

Елена Савельева¹
(Сомбатхей, Венгрия)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ

Abstract: In the present article the author analyzed a phrase-semantic group with the meaning of movement in the Hungarian language. The aim of this work is to show ways of thematization and phraseological motivations in the expression of movement.

Keywords: phraseology, idiom, movement, phrase-semantic group

Движение является одним из важнейших жизненных человеческих функций. Об этом свидетельствует огромное количество фразеологизмов со значением движения в разных языках., напр., русском, словенском, венгерском². Принимая во внимание тот факт, что движение может включать в себя широкий спектр значений, в работе рассмотрены фразеологизмы, тематизирующие передвижение человека по земле, то есть ситуация, когда основной составляющей фразеологического значения является значение *передвигаться, преодолевать какое-либо расстояние в течение какого-либо времени*. В тематическую группу с целостным значением движения входят фразеологизмы, имеющие и не имеющие в своем составе глагол движения³.

¹ ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2050-1545>

² Анализ словенских и русских фразеологизмов со значением передвижения был проделан автором данной статьи в 2008 году (см. САВЕЛЬЕВА 2008, SAVELIEVA 2008).

³ Фразеологизмы с глаголами движения в составе семантического поля движения в русском языке рассмотрела Е.В. Евдокимова. Автор подчеркивает, что сложная внутренняя организация лексико-семантической системы предполагает «полевой» принцип исследования. Фразеологизмы, включающие в свой состав глаголы движения, она делит на четыре семантических поля: поле движения, поле деятельности, поле состояния, поле поведения. В статье рассматриваются два вопроса: (1) выявление семантических подгрупп в группе фразеологизмов с глаголом движения, имеющих значение движения; (2) выяснение их роли в семантическом поле движения. В группе фразеологизмов с глаголом движения автор выделяет следующие подгруппы: (1) фразеологизмы, обозначающие характер движения (темп движения: медленный, напр. *ехать как на волах*; быстрый, напр. *бросаться со всех ног*), следование одного субъекта за другим,

В группе фразеологизмов с общим значением передвижения можно выделить несколько подгрупп. Классификация на группы была проделана на основе дескрипторов – *лексических смысловых доминант*⁴, например, *интенсивность движения, совместное движение* и т.д. Под каждым дескриптором приведен синонимический (квазисинонимический) ряд, который по возможности дополняет антонимичный ряд, основывающийся в свою очередь на антонимии между дескрипторами, например, *двигаться быстро* и *двигаться медленно*. Цель данной статьи – показать, как в венгерской фразеологической системе тематизируется передвижение. Фразеологизмы были выписаны из венгерского фразеологического словаря Вильмоша Бардоши «Толковый и тематический словарь венгерских фразеологизмов. Фразеологизмы, речевые формулы, пословицы» (BÁRDOSI 2004) и из Толкового словаря венгерского языка (A MAGYAR NYELV ÉRTELMEZŐ SZÓTÁRA). Этимология была проанализирована с помощью словаря того же автора: *Этимологический фразеологический словарь*. (BÁRDOSI 2015)⁵.

напр. *идти в хвосте*); (2) способы движения, его конкретизацию, напр. *лететь/полететь туманом*; (3) движение частей тела, лица, где речь идет не обязательно о человеке, напр. *вращать глазами*; (4) количественную характеристику движения, напр. *валом валить*; (5) движение без определенной цели и направления, напр. *брести (идти, ехать) куда глаза глядят*. Автор характеризует движение и в других аспектах: конкретный конечный пункт (*ехать к водам*), движение с определенной целью (*ехать с визитом*), повторяющееся движение предмета (*по кругу ходить*). Во вторую группу автор включает фразеологизмы, обозначающие проявление через движение эмоционального или физического состояния (*дрожать как осиновый лист*). Также автор рассматривает ФЕ, характеризующие состояние болезни и усталости (*едва ноги волочить*). В третью группу автор включает фразеологизмы с глаголами движения, которые характеризуют поведение человека, напр. *толкать (гнать, выталкивать) в шею, воротить нос (морду, рыло) от кого, чего* или дают качественную оценку поведения какого-либо лица (*ходить гоголем*). В отдельную группу Евдокимова относит ФЕ, обозначающие ритуальные действия и движения (*идти к алтарю*) (ЕВДОКИМОВА 1986: 125-127).

⁴ СФСРЯ 2001: 5-6; LEVIN-STEINMANN 1999.

⁵ Не исключено, что в венгерском национальном корпусе примеров со значением передвижения намного больше, но стоит заметить, что в корпусе много авторских преобразований, а также выражений, которые находятся в стадии фразеологизации, поэтому более подробный анализ фразеологизмов еще предстоит сделать.

1. Выражение передвижения

1.1. Начало движения

В венгерском языке начало движения, т.е. отправление, тематизирует один фразеологизм: *a nyaka közé kapja/szedi a lábát*⁶ 'положить ноги на шею'.

1.2. Пеший способ передвижения

Ходьба в венгерском языке выражена двумя фразеологизмами: *lábbuszon megy* (жарг.)⁷, 'ехать на автобусе из ног', *az apostolok lován* (редко, ирон.) 'ехать на лошади апостолов'. Хорошо известно, что ученики Иисуса передвигались пешком. Последний фразеологизм библейского происхождения и присутствует во многих европейских языках (BÁRDOSI 2015: 45).

2. Характер передвижения

2.1. Эстетичное и неэстетичное передвижение

Венгерские фразеологизмы, тематизирующие неэстетичность движения, сравнивают ходьбу человека с ходьбой утки: *kacsázva jár*, а также с ходьбой на ходулях: *gólyalábon jár*. Примеров, характеризующих красоту и плавность движения, в венгерском языке найдено не было.

2.2. Легкое передвижение и передвижение с трудом

В венгерских фразеологизмах легкость ходьбы подчеркивается прежде всего выносливостью ног: *bír a lába vkit, bírják a lábai*. Затрудненное движение сравнивается с ситуацией, когда ноги отказываются идти: *felmondja vkinek a lába a szolgálatot*, с ходьбой с тростью или хромианием: *három lábon jár* (редко, ирон.) 'ходить на трех ногах', *húzza a lábát* 'волочить ноги', *sajnálja a lábát*⁸ 'жалеть ноги', *lejárja a lábát*⁹ 'исходить ноги', а также с ситуацией, когда кто-то идет, спотыкаясь: *még a saját lábában is megbotlik*¹⁰.

2.3. Бесшумное и шумное передвижение

Бесшумное и тихое движение сравнивается с привидением, а также с тенью. Доминирующим признаком в них является незаметность, невесомость: *jár-ke, mint a kísértet; elsuhan, mint az árnyék*. Шумное движение представлено примером: *döngő léptekkel (kilép/siet/kiviharzik)* 'с гулкими шагами'.

⁶ Пример и значение взяты из работы: ANDRIĆ – HALUPKA REŠETAR 2017.

⁷ Условные сокращения даются в переводе на основе сокращений *Большого фразеологического словаря русского языка*, 2010.

⁸ Пример и значение взяты из работы: ANDRIĆ – HALUPKA REŠETAR 2017.

⁹ Пример и значение взяты из работы: ANDRIĆ – HALUPKA REŠETAR 2017.

¹⁰ Пример и значение взяты из работы: ANDRIĆ – HALUPKA REŠETAR 2017.

2.4. Организованное и неорганизованное передвижение

Фразеологизмы, тематизирующие организованное передвижение, несут в себе дополнительную информацию, напр., «прямо, ровно, один за другим»: *libasorban mennek (haladnak v. vonulnak)* 'идут гуськом'. Примеры, выражающие неорганизованное передвижение, наоборот, усиливают значение «не по прямой». Таких примеров два: *jön, megycacsokaringósan* 'извилисто', *mint az ökörhugyozás* 'как моча вола' (нар., грубо-фам.) Также неорганизованное движение сравнивается со стадом свиней: *(úgy) mennek, mint a csürhe*. Во всех примерах основой для мотивации послужили движения животных или их поведение.

2.5. Передвижение без определенной цели и направления

Значение «ходить, не выбирая пути» находит отражение в тождественных по смыслу фразеологизмах: *megy, amerre a lába viszi* 'куда ноги несут', *megy/fut, amerre (a szem) lát* 'куда глаза глядят', *koptatja a flasztort (a járdát v. az aszfaltot)* 'изнашивает тротуар, асфальт'.

2.6. Осторожное и неосторожное передвижение

Венгерский язык выделяет также категорию осторожного движения, которое выражено с помощью образной ситуации хождения в ореховой скорлупе: *mintha dióhéjban járna* (устар.) или с хождением по яйцам: *úgy jár, mintha tojásokon lépkedne*.

2.7. Интенсивность передвижения

2.7.1. Быстрый темп передвижения

Группа фразеологизмов со значением быстрого передвижения является наиболее многочисленной. Процесс ходьбы, бега находит отражение во фразеологизмах *(úgy) fut/szalad, hogy a lába nem (sem) éri a földet* 'бежать, не касаясь ногами земли'; *szedi a lábát* 'собирать ноги'; *kapkodja a léceit (a virgácsait)* (жарг.) 'собирать жерди, ветки', *vkinek sürgető/sietős az útja* 'кто-л. очень спешит'; *(úgy) fut, hogy csak úgy porzik utána* 'бежать так, что за кем-то пылится', *szaporázza a lépteit*¹¹ 'убыстрять шаги'. Быстрое передвижение сравнивается с быстротой птицы: *(úgy) jár, mint a madár* (нар.), с быстрым бегом венгерской борзой, агаром: *(úgy) fut/rohan/szalad, mint az agár*, с бегом зайца: *fut, mint a nyúl*. Образ лошади, ее быстрого бега можно встретить во фразеологизмах: *trappban megy* (прост.), *lóhalálában fut (rohan)*. В основе последнего лег образ загнанной до смерти лошади. В примере *(úgy) rohan, mint a kengyelfutó* (устар.) быстрый, стремительный бег сравнивается с бегом лакея, бегущего перед каретой аристократа. Стихийные явления природы привлекали внимание носителей языка своей стремительностью и интенсивностью: *(úgy)*

¹¹ Пример и значение взяты из работы: ANDRIĆ – HALUPKA REŠETAR 2017.

megy/rohan, mint a szélvész, (úgy) megy (rohan), mint a veszedelem 'вихрь, буря', *sebesen/gyorsan/(úgy) jár/megy, mint az (olajozott) istennyila* (нар.) 'молния', *(úgy) szalad/rohan/megy, mint a hejderménkü* 'молния', *(úgy) megy (rohan), mint a forgósziel* 'ураган', *(úgy) fut/rohan, mint a szél* 'ветер', *a szél sem ér vkinek a nyomába* 'кого-то и ветер не догонит'. Быстрый бег сравнивается со скоростью техники: *sebes/megy/jár/fut/repül, mint a nyíl* 'стрела'; *(úgy) fut/szalad/rohan/távozik, mintha puskából lőtték volna ki* 'как будто из ружья выстрелили'; *(úgy), mint akit seggbe lőttek* 'как будто кому-то выстрелили в задницу'; *(úgy), mint a golyó* 'пуля'. Сила, вложенная в быстрое передвижение, послужила мотивацией во фразеологизме *hanyatt-homlok fut (menekül)*, в котором слово *hanyatt* означает 'навзничь', а слово *homlok* 'лоб'. Фразеологизмы, обозначающие энергичный, быстрый бег, содержат в своей основе ассоциацию с безрассудным действием, например, образ сумасшедшего присутствует в примере *úgy megy/szalad, mint az (egy) őrült* (прост.). В языке встречается еще несколько выражений, тематизирующих быстрое, стремительное движение: *(úgy) fut/megy/szalad, mintha kergetnék* 'как будто за кем-то гонятся'; *(úgy) fut, mintha hajtának* 'как будто кого-то погоняют'; *(úgy) szalad/siet, mintha a tatár kergetné* (устар.) 'как будто за кем-то татары гонятся'. Быстрый бег также сравнивается с быстротой мысли: *a gondolatnál is sebesebben jár (megy), (úgy) jár, mint a gondolat*; с быстротой мотвила черта: *(úgy) jár, mint az ördögmotolla* (нар.) или с самим чертом: *(úgy) jár, mint az ördög* (прост.), где важную роль играет одна из многочисленных его характеристик: мгновенное и неожиданное появление и исчезновение.

2.7.2. Медленный темп передвижения

При тематизации медленного темпа движения основой для мотивировки послужили наблюдения за медленным передвижением улитки: *lassú/mászik, mint a csiga* (прост., ирон.), *csigalábon jár*¹² 'на улиткиных ногах', а также с вошью «на пенсии»: *lassú/(olyan lassan) mászik/megy/úgy siet, mint a (nyugdíjas) tetű* (прост., ирон.).

3. Ориентировочность движения

Группа фразеологизмов со значением 'удаляться, уходить, убежать' представлена большим количеством примеров, которые на основе дополнительных семантических значений можно разделить на несколько подгрупп: (1) уходить; (2) убежать; (3) убежать, исчезать; (4) разойтись, разбежаться.

3.1. Удаляющееся движение

(1) В венгерском языке уход выражен фразеологизмами: *kiteszi/kihúzza a lábát vhonnan* 'выставить, вытянуть ногу откуда-

¹² Пример и значение взяты из работы: ANDRIĆ – HALUPKA REŠETAR 2017.

то', *eltolja a bringát* (жарг.) 'оттащить велосипед', *fogja/veszi a batyuját (a kalapját v. a sátorfáját)* (нар.) 'взять узелок, шляпу, стойку от палатки', *fújja az indulót* (устар.) 'заиграть марш', *olajra lép* 'наступить на масло', *kereket old* 'освободить колеса'. Последние два примера имеют и второе значение «убежать», причем второй пример может означать и уход не попросившись (BÁRDOSI 2015: 175, 393).

- (2) Быстрое, поспешное бегство сравнивается с заячьей обувью, которую надевает убегающий, причем здесь присутствует дополнительное значение – со страхом: *felkötí a nyulak bocskorát (a nyúlbocksokort)*, *nyúlbocksokort köt* (прост., ирон.), *felhúzza/felveszi nyúlcipő(ke)t*, *nyúlcipőt húz* (прост., ирон.) (BÁRDOSI 2015: 391). Кроме этого появляется образ улетающих диких гусей: *(el)húz, mint a vadliba (a vadlibák)* (жарг.). При быстром беге показывают спину: *hátraarcot csinál*, уносят шкуру: *elhordja/szedi v. (el)viszi az irháját* (ирон.), ищут спасения в беге: *a futásban keres menedéket, futásra veszi a dolgot, (majd) kifut/kiszalad a világból* 'как будто сейчас из мира выбежит', *sietősre veszi a figurát (жарг.)*, *úgy fut/menekül, ahogy a lába bírja* 'со всех ног'. Поспешное бегство представлено оборотом *elvisz az ördög vkit* 'черт уносит кого-л.'. Присутствуют также следующие примеры: *elhúzza a belét (a csíkot, a szennyest)* (жарг., сниж.) 'унести кишки, провести линию, унести грязное белье', *huzatot kap (vesz)* (жарг., ирон.) 'получить сквозняк', *nyírja a kanyart* (редко, жарг.) 'срезать поворот', *pléhre megy* (жарг.). Последний пример пришел из воровского жаргона, само слово *pléh* в литературном языке означает тонкий железный лист, в наречии – противень, устаревшее значение слова – замок, сделанный из тонкого железного листа. Возможно, в воровском жаргоне отразилось именно третье значение этого слова, или же фразеологизм возник посредством другого *pléhre csúszik* «потерпеть неудачу».
- (3) Значение 'убежать, исчезать/исчезнуть' сравнивается в венгерском с испаряющейся камфорой: *elillan/elpárolog/eltűnik, mint a kámfor/kámforrá válik/kámfort játszik*. Неожиданный уход получил свое выражение в примере *köd előtte, köd utána*. Недавний уход выражается примером *vkinek még a helye sem hűlt ki (vhol)* (прост.).

3.2. Приближающееся движение

Приходить куда-либо в венгерском языке выражено фразеологизмом *beteszi a lábát vho*.

3.3. Движение туда-обратно

Значение 'очень быстро сбегать, сходить куда-л. и вернуться обратно' выражено примером *az egyik lábad itt (legyen), a másik ott!*

4. Совместное движение – следование одного субъекта за другим

Значение 'неотступно или преданно сопровождать' ассоциируется с поведением собаки: *követ vkit, mint egy kutya*; с тенью: *kísér/követ vkit, mint az árnyék/árnyékként*; с жеребенком рядом с кобылой: *szalad, mint a csikó az anyja után* (нар.). Значение связанности присутствует во фразеологизме *vakon követ vkit v. vmit* 'слепо идти за кем-л.'. Примеры с компонентами *nyom* и *nyom* говорят не о следовании за кем-л., а о том, что субъект догоняет объект, сокращает расстояние между ними: *nyomon követ/kísér vkit v. vmit* 'идет по следам за кем-л.'; *vkinek a nyomában/a sarkában jár/van* 'идти по следу, быть на пятах у кого'. В примере *tisztes távolból követ vkit* 'следовать на определенном расстоянии' присутствует значение «остаться незамеченным». Значение «следовать, не отставать» выражено в примере *lépést tart vkivel* 'держаться шага'.

5. Передвижение с определенным чувством

Провинившийся удаляется в венгерском языке незаметно: *eltűnik/eltávozik a balfenekén* (прост., ирон.) 'уйти, исчезнуть на левой ягодице', как ошпаренная собака: *kisomfordál, mint a leforrázott kutya*. Обеспокоенное и озабоченное хождение взад-вперед, с одной стороны в другую сравнивается с движением животных, причем с дополнениями: *szaladgál, mint a mérgezett egér* (прост.) 'как отравленная мышь'; *szaladgál/futkos/rohangál, mint a töketlen kutya* 'как боязливая собака'; *(ügy), mint a fagyaltos kutyája* (жарг., ирон.) 'как собака продавца мороженого'; *ügy futkos/rohangál, mint pók a falon* (прост., ирон.) 'как паук по стене'. Также идет сравнение с грешной душой: *jön-megy, mint a bűnös lélek*; с пуком в ванной (в штанах): *jár-ke, mint fűg a fürdőben (a gatyában)* (прост., грубо-фам.); с душой Орбана в аду: *jár-ke/örökké jár, mint (az) Orbán lelke (a pokolban)* (нар.); с болью еврея: *jár-ke, mint zsidóban a fájdalom (a fájás)*; с болью от соли *(ügy) futkos/jön-megy, mintha beszózták volna* (прост.). Этимологию фразеологизма *jár-ke/örökké jár, mint (az) Orbán lelke (a pokolban)* Вильмош Бардоши объясняет с помощью сборника Яноша Эрдеи, где говорится, что в одной деревне в полночь кантор, накинув на себя белую простыню, ходил пугать вдову нотариуса. И все думали, что это дух сельского нотариуса, которого звали Орбан (BÁRDOSI 2015: 395).

6. Другие виды передвижения

В венгерском языке можно найти отдельные фразеологизмы, имеющие кроме доминантной семы 'ходить' еще дополнительные значения. Двигаться напрямую, пренебрегая торной дорогой, невзирая на препятствия, выражается примерами, в которых подчеркивается среда передвижения (растительный покров, канава): *ungon-berken át (keresztül) (fut, szalad)* (редко.), *árkon-bokron keresztül (át)*. Уходить, не

попрощавшись, выражено примерами: *angolosan távozik* 'уйти по-английски', *annyit se mond: bikkmack* 'не сказав даже «бикмак»'; *azt se mondta, (hogy) befellegzett* 'не сказав ни слова', *azt se mondta, fapapucs* 'не сказав даже «деревянный башмак»'; *otthagyt vkit v. vmit, mint eb a szarát (a Szaharát)/mint kutya a piszkát* (грубо-фам.) 'оставить кого-л. как собака свое говно (Сахару), нечистоты'; *odább (odébb v. tovább) áll egy házzal* 'отойти на дом дальше', *otthagyt vkit v. vmit, mint Szent Pál az oláhokat* 'оставить кого-л., как святой Павел валахов (румын)'¹³. Кроме этого венгерский язык выделяет следующие виды движения: исходить вдоль и поперек: *bejár ungot-berket* (редко); ходить много: *(majd) lejárja a (két) lábát (a lábait)* 'исходить (обе) ноги', *majd lekopik vkinek a lába, amíg...* 'ноги у кого-л. сотрутся'; идти окольным путем: *vargabetűt csinál (tesz v. ír le)*; путешествовать, отправиться странствовать: *úton van* 'быть в дороге', *bejárja/megjárja/összejárja Tolnát, Baranyát* (нар.) 'исходить Тольну, Баранью', *a nyakába veszi a várost (a világot v. az országot)* 'положить город (мир, страну) на шею', *világot lát* 'увидеть мир', *vándorbotot fog (ragad v. vesz) (a kezébe)* 'взять в руки посох'; уйти очень далеко: *lemegy a térképről* 'сойти с карты'; выйти прогуляться, размять ноги: *megjártatja a lábait*. Нестабильная ходьба пьяного человека выражена фразеологизмом *vkinek a lábába megy/száll az ital* 'вино ушло в ноги'.

Выводы

На основе вышесказанного можно сделать следующие выводы. В венгерском языке фразеологизмы с общим значением «ходить, идти, передвигаться» тематизируют способы передвижения: ходьбу (*lábbuszon megy*), бег (*szedi a lábát*) и его характер: некрасивое (*kacsázva jár*), легкое (*bír a lába vkit*), затрудненное (*felmondja vkinek a lába a szolgálatot*), шумное (*döngő léptekkel (kilép/siet/kiviharzik)*) и тихое (*jár-ke, mint a kísértet*), организованное (*libasorban mennek (haladnak v. vonulnak)*) и неорганизованное (*mennek, mint a csürhe*), быстрое (*lőhalálában fut (rohan), (ügy) fut, mintha hajtanák*) и медленное движение (*lassú/mászik, mint a csiga*). Кроме этого, во фразеологизмах выражается движение без определенной цели (*megy, amerre a lába viszi*), осторожное движение (*mintha dióhéjban járna*), удаляющееся движение (*kiteszi a lábát vhonnan*), приближающееся движение (*beteszi a lábát vnova*), движение туда-обратно (*az egyik lábad itt (legyen), a másik ott!*). При этом тематизируется не только сама ориентированность, но и характер движения, например, интенсивность (*a nyakába (a nyaka közé) kapja (szedi v. vesz) a lábát*), скрытность (*elillan/elpárolog/eltűnik, mint a kámför*). Также получило тематизацию совместное движение с общим значением «следить» (*követ vkit, mint egy kutya*), движение с чувством унижения (*kisomfordál, mint a*

¹³ К сожалению, в *Этимологическом фразеологическом словаре* Вильмоша Бардоши отсутствует объяснение данного фразеологизма.

leforrázott kutya), обеспокоенное движение (*úgy futkos/rohángál, mint pók a falon*).

Внутренняя форма большинства фразеологизмов мотивирована. Образность, характеризующая передвижение, в большинстве фразеологизмов прозрачна и отражает обиходно-эмпирический, духовный опыт языкового коллектива. Человек формирует свое представление о мире через образы и сравнения, поэтому не случайно движение как таковое мотивировано движением, которое человек видит вокруг себя. Источниками фразеологизмов являются такие сферы, как животный мир и природные явления: *libasorban mennek; szalad, mint a csikó az anyja után; (úgy) fut/rohan, mint a szél*; жизненные ситуации, быт: *fogja/veszi a batyuját (a kalapját v. a sátorfáját); eltolja a bringát; odább (odébb v. tovább) áll egy házzal*; трудовые процессы и техника: *sebes/megy/jár/fut/repül, mint a nyíl, (úgy), mint a golyó*; физические, умственные и душевные свойства человека: *úgy jár, mint a gondolat; húzza a lábát; úgy megy/szalad, mint az (egy) őrült*; мифологические и религиозные представления: *jár-kel, mint a kísértet, elvisz az ördög vkit; jön-megy, mint a bűnös lélek*. В венгерских фразеологизмах нашли отражение исторические события и личности: (*úgy*) *szalad/siet, mintha a tatár kergetné; otthagyt vkit v. vmit, mint Szent Pál az oláhokat; jár-kel/örökké jár, mint (az) Orbán lelke (a pokolban)*.

Литература

A MAGYAR NYELV ÉRTELMEZŐ SZÓTÁRA.

URL: <https://www.arcanum.hu/hu/online-kiadvanyok/Lexikonok-a-magyar-nyelv-ertelmezo-szotara-1BE8B/f-28F2F/fut-2C95A/>

ANDRIĆ – HALUPKA REŠETAR 2017 = ANDRIĆ E. – HALUPKA REŠETAR Sz. A magyar *láb* és a szerb *noga* vezérszavú frazémák kontrasztív vizsgálata. Hungarológiai Közlemények 2017/1. Bölcsészettudományi Kar, Újvidék. URL: https://www.researchgate.net/publication/318597863_A_MAGYAR_LAB_E_S_A_SZERB_NOGA_VEZERSZAVU_FRAZEMAK_KONTRASZTIV_VIZSGA_LATA

BÁRDOSI 2004 = BÁRDOSI V. Magyar szólástár. Budapest, 2004.

BÁRDOSI 2015 = BÁRDOSI V. Szólások, közmondások eredete. Frazeológiai etimológiai szótár. Budapest, 2015.

KISS 1998 = KISS G. Magyar szókincstár. Budapest, 1998.

LEVIN-STEINMANN 1999 = LEVIN-STEINMANN A. Thematisches phraseologisches Wörterbuch der russischen Sprache: Charakterisierung und Beschreibung des Menschen. Wiesbaden, 1999.

O. NAGY 1999 = O. NAGY G. Magyar szólások és közmondások. Budapest, 1999.

SAVELIEVA 2008 = SAVELIEVA E. Frazemi s pomenom 'premi kati se' v slovenskem knjižnem jeziku // Jezikoslovni zapiski 14/2. 2008. 87-99.

- ЕВДОКИМОВА 1986 = ЕВДОКИМОВА Е. Фразеологизмы с глаголами движения в составе семантического поля движения // Исследования по семантике. Семантика слова и фразеологизма. Уфа, 1986. 123-131.
- САВЕЛЬЕВА 2008 = САВЕЛЬЕВА Е. Фразеологизмы со значением передвигаться в словенском и русском языках // *Studia Slavica Savariensia*, 2008.1-2. 353-366.
- САВЕЛЬЕВА – СТРАМЛИЧ БРЕЗНИК 2010 = САВЕЛЬЕВА Е. – СТРАМЛИЧ БРЕЗНИК И. Концепт движения во фразеологизмах словенского литературного языка // *Studia Slavica Savariensia*, 2010.1-2. 383-393.
- СФСРЯ 2001 = БИРИХ А. – МОКИЕНКО В. – СТЕПАНОВА Л. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Москва, 2001.